

E11 - I'm Happy Just Knowing You Care

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Love Is Indivisible by Twins

[01:29] Sign

Sakaguchi Mizuma

[01:29] Sign

I'm serious about Rumi, okay?

SIGN 11. "I'm Happy Just Knowing You Care"

[01:33] Naori

Worried?

[01:34] Jun

Uh, about what?

[01:36] Naori

Sorry, I saw your screen.

[01:39] Naori

You can go if you're that worried.

[01:42] Naori

It's bothering you, right?

[01:44] Naori

But come back once it's
all sorted out, okay?

[01:49] Naori

And make it up to me.

[01:51] Jun

The chess game's about to start.

[01:54] Naori

But you're worried, aren't you?

[01:56] Jun

I'd be lying if I said I wasn't.

[01:59] Naori

You owe me for this.

You'd better make it up to me.

[02:03] Jun

Are you really sure?

[02:05] Naori

I'll make up an excuse for the others.

[02:08] Naori

Promise me you'll tell me
what happened later, though.

[02:15] Jun

Got it. Thanks, Naori.

[02:22] Naori

Where's my goodbye kiss?

[02:24] Jun

Wha?

[02:27] Naori

I'm so disappointed in you.

[02:30] Naori

Run along, now.

[02:42] Naori

Why the cheek?

[02:45] Jun

Wh-Why, you ask? I appreciate you, but..

[02:49] Jun

I can't go any further.

[02:58] Naori

Okay, off you go!

[02:59] Naori

Rumi's probably in Omiya.

[03:02] Naori

She said she was going to buy good luck
charms for her team seniors.

[03:08] Naori

Damn, I'm such a best girl.

[03:12] Naori

So awesome, right?

[03:16] Sakaguchi

Man, I haven't been here in ages.

[03:19] Rumi

Really?

[03:20] Sakaguchi

Not since grade school, maybe.

[03:22] Rumi

Yeah?

[03:25] Sakaguchi

I've been wondering...

[03:27] Sakaguchi

Were you originally a leftie?

[03:30] Sakaguchi

Like, you wear your wristband on the right.

[03:32] Rumi

Ah...

[03:34] Rumi

It's 'cause I hit a shot in junior basketball

when I wore one on my right wrist.

[03:38] Sakaguchi

Huh? That's it?

[03:43] Rumi

Yeah.

[03:44] Rumi

It's kinda like my superstition.

[03:46] Sakaguchi

That stuff helps, though.

[03:49] Sakaguchi

We're not getting charms like you girls are,

[03:52] Sakaguchi

but we're giving our seniors T-shirts
with handwritten messages, too.

[03:56] Sakaguchi

Messages that'd make them
impossible to wear in public.

[03:59] Rumi

You'll get the same thing when
it's your turn, you know?

[04:03] Sakaguchi

Yeah.

[04:05] Sakaguchi

I'll wear it out anyway.

[04:07] Rumi

That sounds like you.

[04:12] Sakaguchi

Say...

[04:14] Sakaguchi

What do you like about Shirosaki?

[04:19] Rumi

H-Hm... I dunno.

[04:24] Sakaguchi

What the heck?

[04:26] Sakaguchi

There has be something.

[04:28] Rumi

Well, it's like...

We've always been together.

[04:32] Rumi

So it's kinda the default, I guess?

[04:35] Sakaguchi

Would I have had a chance
if he wasn't around?

[04:39] Rumi

Hm... I guess we'll never know. Sorry.

[04:43] Sakaguchi

Don't apologize. It hurts when you do.

[04:48] Rumi

Sor...

[04:49] Couplef

So, who is it? Tell me.

[04:51] Couplem

What're you talking about?

[04:51] Couplef

Come on! You can tell me!

[04:55] Rumi

Any chance of you going back?

[04:58] Rumi

To Mai.

[05:02] Sakaguchi

So this is how it feels.

[05:05] Sakaguchi

I get it now.

[05:07] Sakaguchi

I'm the same as you.

[05:09] Sakaguchi

I don't dislike her, but I have
no feelings for her at all.

[05:15] Sakaguchi

But she kept trying and trying.
I honestly wished she'd just stop.

[05:19] Sakaguchi

You feel the same, right?

[05:22] Sakaguchi

Man, nothing goes right.

[05:28] Sakaguchi

How about you? Can you and
Shirosaki make it work?

[05:34] Rumi

Well, you know, nothing ever goes right.

[05:42] Furuma

Can we start?

[05:45] Naori

Yeah.

[05:50] Furuma

You can have white.

[05:53] Naori

I'll take you up on that.

[06:03] Furuma

You must be real smart.

[06:05] Naori

What makes you think so?

[06:07] Furuma

You know your chess. Did that boy teach you?

[06:12] Naori

Yeah. He loves the game.

[06:15] Furuma

He and I might just get along.

[06:18] Naori

I think so, too. He's also a sci-fi buff.

[06:21] Naori

You were reading Heinlein the other day.

[06:24] Furuma

I see. It seems I made the right choice picking you.

[06:29] Furuma

"The caterpillar, the chrysalis too,"

[06:31] Furuma

"Showed the bright future butterfly."

[06:34] Naori

Mephistopheles.

[06:35] Naori

Are you hitting on me right now?

[06:42] Furuma

Not bad. Heck, a far better answer than I expected.

[06:45] Furuma

Are you a fan of Goethe?

[06:47] Naori

Not particularly. I just read the books because we had them at home.

[06:50] Shiena

Oh, Goethe's the guy with the "Only hands can wash hands" quote that Spike knew.

[06:53] Furuma

I see. I'm impressed you figured it out, though.

[06:56] Naori

All my friends are like this, you see.

[07:00] Furuma

Sounds like fun.

[07:02] Naori

Yes, it is.

[07:06] Furuma

Very well.

[07:08] Furuma

I'll let you have the room.

[07:11] Shiena

For real? Thanks!

[07:13] Shiena

I knew Nyao-Nyao was a better choice than Zaki!

[07:15] Shiena

Nyao-Nyao for the win!

[07:17] Naori

Quiet, Shiena!

[07:18] Toyoshige

You mean we can have the clubroom win or lose, right?

[07:23] Naori

Professor!

[07:24] Furuma

Yeah, that's right.

[07:26] Ririsu

Thank you.

[07:28] Ririsu

Can we get that in writing, just in case?

[07:31] Naori

Shall we get it signed in blood?

I have a box cutter.

[07:34] Ririsu

Settle down, Sensei.

[07:37] Furuma

If you don't mind, can we continue our game?

[07:39] Furuma

I want to play regardless of the clubroom issue.

[07:45] Furuma

I wasn't that attached to the room in the first place.

[07:48] Furuma

I simply didn't appreciate being asked to hand it over.

[07:52] Furuma

The game continues.

[07:54] Furuma

That is my condition for letting you have the room.

[07:58] Furuma

What do you say?

[08:01] Naori

"You send me to the Void,"

[08:03] Naori

"So I'll increase the power and skill employed."

[08:11] (Flashback) Naori

She said she was going to

buy good luck charms.

[08:19] Jun

How's it going?

[08:28] Ririsu

They're still playing.

[08:29] Ririsu

But he agreed to let us have the clubroom.

[08:32] Jun

Huh?

[08:33] Jun

What does that mean?

[08:37] Jun

Let me know when they finish.

[09:00] Jun

Did they go somewhere for a bite?

[09:02] Jun

No, I should check the park first.

[09:05] Jun

Dammit!

[09:07] Jun

I'm gonna live a life where

I never have to run again!

[09:20] Rumi

That's mean.

[09:21] Sakaguchi

You said it, not me.

[09:23] Rumi

Guess I'm mean, too.

[09:25] Sakaguchi

I'm not gonna deny it for you, okay?

[09:28] Rumi

I know.

[09:29] Jun

Rumi!

[09:32] Rumi

Jun? Why are you here?

[09:35] Sakaguchi

So you came.

[09:37] Jun

How could I not, after
that message you sent me?

[09:41] Sakaguchi

All I did was tell you how I felt.

[09:45] Sakaguchi

So, are you here to tell
me not to take your girl?

[09:50] Sakaguchi

Wow, you're out of breath. Did you run here?

[09:54] Jun

Shut it. It's your fault.

[09:57] Jun

Judging from that message you sent me...

[10:01] Jun

you have something to say to me, don't you?

[10:05] Rumi

What's all this about?

Don't keep me in the dark.

[10:08] Jun

Sorry. Just give me a minute.

[10:11] Jun

I need to talk to Ango—

[10:12] Sakaguchi

This involves Rumi, too.

You should tell her.

[10:16] Sakaguchi

Or it's not gonna sit right with me, either.

[10:21] Jun

Fine.

[10:23] Jun

There's something I must tell you, Rumi.

[10:27] Rumi

Where's all this coming from?

[10:30] Jun

My bad for not making things clear.

[10:32] Jun

And I apologize for everything else, too.

[10:37] Jun

I'm sorry.

[10:38] Rumi

Wait, what?

[10:40] Jun

It meant the world to me that you liked me and asked me to go out with you.

[10:46] Jun

While we did end up breaking up,

[10:49] Jun

I kept thinking we could still get back together.

[10:54] Jun

But I started to realize that wasn't right.

[10:58] Jun

And I don't mean that I started to prefer Naori or anything.

[11:01] Jun

I still can't really put it into words.

[11:05] Jun

The more I talk about it, the further
I drift from how I really feel.

[11:10] Jun

That's why I didn't make myself clear.

[11:14] Jun

No...

[11:16] Jun

I told myself I didn't have
to make myself clear.

[11:19] Jun

But I can't anymore. It just feels wrong.

[11:24] Jun

Rumi, I love both you and Naori.

[11:27] Jun

To be perfectly clear,
I love you two the same!

[11:31] Jun

I know that sounds all
kinds of messed up, but...

[11:35] Jun

I can't choose either of you after
all the times we've spent together.

[11:41] Jun

Of course, I'm aware that's
not really a valid excuse.

[11:47] Jun

I'll admit it. I was simply running away.

[11:51] Jun

My weakness hurt you two and stressed
you out, but I pretended not to see it.

[11:58] Jun

I may keep you waiting even longer,
stress you out even more...

[12:03] Jun

But...

[12:05] Jun

I promise I'll make a decision.

[12:08] Jun

If you'd be willing to accept
and overlook my weak nature,

[12:14] Jun

could you please give
me time to overcome it?

[12:18] Rumi

What?

[12:19] Rumi

H-Hold up.

[12:22] Rumi

I'm happy to hear you say
that, but it also hurts.

[12:28] Rumi

Got it.

[12:30] Rumi

I'll wait.

[12:33] Rumi

Now the ball is in your—

[12:34] Sakaguchi

Aren't you just putting it off?

[12:38] Sakaguchi

You haven't decided shit.

[12:41] Sakaguchi

And I can't accept that,
as the guy who asked Rumi out.

[12:45] Rumi

Mizuma...

[12:46] Sakaguchi

"Wait for me"? Easy for you to say.

[12:50] Sakaguchi

Who do you think you are?

[12:53] Rumi

But I'm happy just knowing that
Jun's taking it seriously.

[12:58] Sakaguchi

You keep spoiling him.
That's why he has such a big head.

[13:04] Rumi

I don't spoil him.

[13:04] Jun

I do not have a big head.

[13:06] Jun

It'd be an insult to choose
without thinking it through.

[13:09] Sakaguchi

I'd pick Rumi in an instant.

[13:12] Sakaguchi

You're being too greedy, man.

[13:14] Sakaguchi

Pick one, grades or girl.

[13:17] Sakaguchi

Quit trying to hog everything for yourself.

[13:19] Sakaguchi

Did you have a crane wife in your past life?

[13:22] Sakaguchi

Now I'm pissed off. Let me punch you.

[13:25] Jun

Here we go again.

[13:27] Jun

Spare some glycogen for your brain,
not just your muscles.

[13:30] Sakaguchi

What do you even see in this guy, Rumi?

[13:33] Sakaguchi

You can't trust him to be there
for you when it matters.

[13:36] Rumi

Y-Yeah... Naori said something similar, too.

[13:40] Jun

Hey, Rumi!

[13:41] Rumi

But he's always put us first, okay?

[13:46] Rumi

Whenever I fought with Naori,
or got yelled at by my mom...

[13:49] Rumi

Whenever I was down, he gave
me a shoulder to cry on.

[13:52] Rumi

He may go down without a fight,
but I think he'll be there for me.

[13:58] Rumi

Right?

[13:59] Jun

What do you mean, go down without a fight?

[14:01] Jun

The law places limits on an
individual's use of force.

[14:05] Jun

If you can't talk it out,
it's better to rely on the state—

[14:09] Sakaguchi

Yeah, he'll go down like a sack of potatoes.

[14:11] Jun

Shut up.

[14:13] Rumi

You two are always like this.

[14:15] Jun

Wha?

[14:15] Sakaguchi

Wha?

[14:17] Rumi

Anyway, I've been meaning to ask...

[14:21] Rumi

Why are you here?

[14:24] Rumi

And how'd you know we were here?

[14:27] Rumi

Mizuma, did you—

[14:28] Sakaguchi

I didn't tell him.

I did get the ball rolling, though.

[14:31] Sakaguchi

I wanted to know how he really felt.

[14:33] Jun

Congrats, Ango. You shot
me right between the eyes.

[14:40] Jun

And, uh...

[14:42] Jun

Naori told me you'd be here.

[14:44] Rumi

Knew it.

[14:45] Sakaguchi

I see now.

[14:47] Jun

I've stayed too long.

[14:49] Jun

I'm heading back.

[14:51] Sakaguchi

Huh? I should be the one leaving.

[14:53] Sakaguchi

You make sure Rumi gets home.

[14:56] Jun

Uh, but I need to...

[14:58] Sakaguchi

Don't "uh, but" me. Put yourself
in my shoes for a second.

[15:02] Jun

Oh...

[15:03] Jun

Right. Got it.

[15:08] Sakaguchi

See ya, then.

[15:14] Furuma

I resign.

[15:15] Furuma

You got me. I admit defeat.

[15:19] Furuma

I'd like to play you again,
if you don't mind.

[15:23] Naori

You poor thing. I feel so bad for you.

[15:26] Naori

You'll have to offer me
something for a rematch.

[15:28] Ririsu

Just play him, Sensei.

[15:30] Ririsu

I bet you're thinking of offering
some kind of humiliating condition.

[15:35] Ririsu

But Furuma-senpai let us have the
clubroom. We need to be thankful.

[15:39] Ririsu

Don't you dare ask him to be a human
chair or try to change the way he talks.

[15:46] Naori

I'll think about it.

[15:47] Naori

Thank you for your time today.

[15:49] Ririsu

Hey, Sensei! Where are you going?

[15:52] Naori

Restroom.

[15:53] Shiena

I'll go with!

[15:54] Toyoshige

Talk about free spirits.

[15:56] Furuma

Agreed.

[15:58] Shiena

What's the plan after this, Nyao-Nyao?

[16:01] Naori

I'm gonna go home for a bit and prep first.

[16:04] Naori

How about you? Will you wait with the Chief?

[16:06] Shiena

Why not just come over?

We'll have dinner at my place.

[16:11] Shiena

You told them that you're
staying over with me anyway.

[16:14] Naori

Right you are, Shiena the Wise.

[16:16] Shiena

Praise me more!

[16:17] Shiena

I do feel like I'm doing
Rumichi dirty, though.

[16:20] Naori

I'm letting Rumi have Jun-kun
right now, aren't I?

[16:24] Naori

So it evens out.

[16:27] Naori

He's still with her.

[16:30] Naori

See? It's totally fine.

[16:32] Naori

I have no reason to hold back.

[16:36] Jun

Oh, on the day of the fireworks show?

[16:39] Jun

It was easier to slip away than
it was to find them later.

[16:42] Rumi

We must've looked so fishy.

[16:44] Rumi

And you had to make it worse by saying,
"Oh, you got separated too, Rumi?"

[16:48] Rumi

If Moriwaki hadn't dropped his takoyaki and
made a mess, we would've been grilled.

[16:52] Jun

Wow, you remember that?

[16:54] Rumi

Yeah, I remember.

[16:56] Rumi

Of course I do.

[17:00] Jun

Shall we get going?

[17:03] Rumi

Yeah.

[17:07] Rumi

Huh?

[17:09] Rumi

Naori isn't here?

[17:11] Jingujimom

She and Kame-chan are staying
over at Amamiya-san's.

[17:14] Jingujimom

She came home for a change of clothes and left right away.

[17:17] Rumi

She never told me.

[17:19] Rumi

I bought a whole kilo of meat.

[17:22] Jingujimom

Jun-kun's here, so it probably works out.

[17:24] Rumi

Yeah.

[17:30] Sign

Naori

[17:30] Sign

Okay, later

[17:30] Sign

Naori

[17:30] Sign

Thanks!

[17:30] Sign

Today

[17:30] Sign

We're having dinner with Jun

[17:31] Rumi

We're having dinner with Jun.

[17:33] Naori

I know. Can't make it tonight.

[17:33] Sign

Naori

[17:33] Sign

I know.

[17:34] Sign

Can't make it tonight.

[17:36] Jingujimom

Rumi, take your shower and help me out here.

[17:40] Rumi

Okay.

[17:43] Rumi

What is she playing at?

[17:46] Rumi

Did she give up?

[17:48] Rumi

Nope, not a chance.

[17:51] Rumi

Whatever.

[17:54] Rumi

Only Naori knows what she's thinking.

[17:58] Jun

Seriously? We had so much to talk about.

[18:02] Rumi

Why are you so disappointed?

[18:04] Rumi

Wait, you didn't know either?

[18:06] Jun

Nope.

[18:08] Rumi

Wanna call her later?

[18:09] Jun

Nah, it can wait for when I see her.

[18:14] Rumi

Is this about today?

[18:15] Jun

Yeah. I want to tell Naori, too.

[18:19] Rumi

Oh... but—

[18:21] Jingujidad

I'm back.

[18:23] Jingujidad

Oh, hey, Jun-kun.

[18:25] Jun

Hey. I'm here for dinner.

[18:29] Rumi

We're having chilled shabu-shabu tonight. Jun's request.

[18:38] Shiena

Well, didn't I cook it to perfection? It's art!

[18:42] Ririsu

It's soft, but not the least bit watery!

[18:45] Shiena

I know, right?

[18:47] Shiena

Try the garlic chips too, Nyao-Nyao. They're homemade.

[18:51] Naori

Not tonight.

[18:52] Ririsu

I thought you were a fan, though?

[18:55] Naori

I am. Just not tonight.

[18:57] Ririsu

Huh?

[19:00] Ririsu

Shiena-chan, take the meat away

and serve her some raw tomatoes.

[19:04] Ririsu

If you're worried about smelling like garlic,
there has to be a boy involved.

[19:09] Ririsu

You lewd, slutty sow!

[19:12] Naori

Wha... I'm not entirely
uncognizant of my lewd nature,

[19:16] Naori

but I vehemently deny being a slutty sow!

[19:19] Shiena

Oh, right, you're making
a move on Zaki tonight.

[19:22] Naori

Hey! Shiena!

[19:24] Shiena

I don't wanna let you go,
but I am cheering you on.

[19:26] Shiena

The garlic will give you power. Eat up.

[19:28] Naori

Sure doesn't sound like
you're cheering me on!

[19:30] Ririsu

I'm starting to see the whole picture now.

[19:33] Ririsu

Awful. Deplorable.

[19:34] Naori

You say that, but it's
do-or-die time for me, too!

[19:39] Ririsu

Why didn't you tell me?

[19:41] Naori

That's your problem?!

[19:42] Shiena

You jealous too, Riripon? Wow, how cute.

[19:46] Shiena

But nope.

[19:46] Shiena

Nyao-Nyao is mine!

[19:50] Naori

I mean...

[19:51] Naori

If I told you, you'd call me a lewd,
slutty sow of a pretty queen!

[19:56] Naori

And you did!

[19:57] Ririsu

Hold up. I never said the last part.

[20:00] Ririsu

I get wanting to appeal
to his lust and all.

[20:04] Shiena

I don't! I'm going with you!

[20:07] Ririsu

Our victory party turned into
a send-off party instead.

[20:09] Naori

Can you try not to sound so sad about it?

[20:12] Ririsu

I mean, we're talking
about Shirosaki-kun here.

[20:14] Ririsu

I can picture you having all
kinds of trouble already.

[20:18] Naori

I told you, it's do-or-die time for me.

[20:21] Naori

Given that, do you really think
I'd go in without a plan?

[20:24] Ririsu

I hope you won't have to
beat a hasty retreat.

[20:29] Jingujidad

Japanese sci-fi films tend to be mocked,

[20:32] Jingujidad

but I believe this one is a classic.

[20:35] Jun

I've never watched it before.

[20:37] Jun

It kinda reminds me of *Shin Godzilla*,
though I'm guessing this was the inspiration.

[20:41] Jun

It kinda breaks out of the tokusatsu genre.

[20:44] Rumi

Jun, can we go to the convenience store?

[20:47] Jun

Huh?

[20:49] Jun

Sure.

[20:51] Jingujimom

Buy some milk while you're there.

[20:53] Jun

Got it.

[20:55] Jingujidad

Rumi, I see you're starting
to be as assertive as Naori.

[20:58] Rumi

I'm going on an errand.
Don't put us in the same boat.

[21:02] Jingujidad

Even your denials are
starting to resemble hers.

[21:04] Rumi

Oh, shut up already.

[21:06] Rumi

Come on, let's go.

[21:08] Rumi

Is there anything you need, Jun?
I'll buy it for you as thanks.

[21:12] Jun

I thought you wanted to get something.

[21:16] Rumi

I just wanted to talk with you.

[21:18] Jun

I feel like we talked an
awful lot today, though.

[21:23] Rumi

And it was fun.

[21:25] Rumi

Was it fun for you?

[21:27] Jun

What's this now?

[21:28] Rumi

I'm asking you if you had fun.

[21:31] Jun

I did.

[21:33] Rumi

Good.

[21:43] Jun

I'm gonna be sore all over tomorrow.

[21:46] Rumi

Really? You didn't even walk all that much.

[21:49] Rumi

You just rushed to the park a little, right?

[21:53] Jun

Yeah.

[21:55] Rumi

You really should work out a little.

[21:58] Jun

Nope, I'll pass on that.

[22:01] Jun

I've decided to live a
life devoid of running.

[22:04] Rumi

Sheesh.

[22:05] Rumi

You really hate exercising, huh?

[22:08] Rumi

Fine. I'll stop suggesting it...

[22:10] Rumi

As much.

[22:12] Rumi

Thanks for everything today. Good night.

[22:16] Jun

Good night.

[23:23] Naori

Shh. Keep it down.

[23:27] Jun

What are you doing here?

I thought you were at Amamiya's.

[23:31] Naori

Yeah, but I came back.

[23:32] Jun

Did something happen?

[23:35] Jun

What's wrong?

[23:38] Naori

Let me stay the night.

Revision #1

Created 2025-06-07 20:55:03 UTC by whimsee

Updated 2025-06-07 20:55:04 UTC by whimsee